

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
على مستوى الأفعال

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الامتحان
للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S-1)
بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A-2007 060 BSA.	No. FIG : A-2007 /BSA/060 قدمتها: ASAL BUKU: TANGGAL :

سنتي مستونيك

AO13.3.69



كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة سونن أميل الإسلامية الحكومية
سورابايا

٢٠٠٧

Ria Computer
PENGETIKAN - PENJILIDAN - PERCEKATAN
Jl. Jemurwondari kel. 38
Wongolo - Surabaya
P (031) 8497886 - 8497916

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الاطلاع وملاحظة مايلزم تصحيحه في هذه الرسالة بعنوان "التحليل

التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال" التي قدمتها الطالبة:

الاسم : ستي مستوتيك

رقم التسجيل : AO1303069

القسم : اللغة العربية وأدبها

فتتقدم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل

بأنها مستوفية الشروط كبحت جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.1)

في اللغة العربية وأدبها، وأن تقوموا بإجراء مناقشتها في الوقت المناسب.

هذا، وتفضلوا بقبول عظيم الشكر وجيليل التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ١٦ يولي ٢٠٠٧

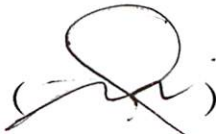
المشرف،
الدكتور نصر الدين

نمرة القيد: ٣١١ ٢٨٨ ١٥٠

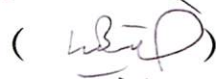
القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ١٤ أغسطس ٢٠٠٧ وقررت بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها.

أعضاء لجنة المناقشة :

()

الرئيس : الدكتور نصر الدين الماجستير

()

السكرتير : الدكتور أندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

()

الممتحن الأول: الدكتور مسعى حميد الماجستير

()

الممتحن الثاني : الدكتور أندوس الحاج منتهى

()

المشرف : الدكتور نصر الدين الماجستير

سورابايا، ١٤ أغسطس ٢٠٠٧

وافق على هذا القرار

عميد كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

(الدكتور أندوس مصباح المنير الماجستير)

نمرة القيد: ١٥٠٢٣٥٦٩٢

ABSTRAK

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال

<Analisis kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia dari segi kata kerja>

Analisis kontrastif antara fi'il (kata kerja) dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia yang penulis sajikan dalam skripsi ini adalah dari segi struktur kalimat. Dalam istilah Bahasa Arab disebut ilmu Nahwu dan dalam Bahasa Indonesia disebut sintaksis.

Untuk mengungkap sisi-sisi persamaan dan perbedaan kata kerja yang terdapat dalam kedua bahasa itu, penulis ketengahkan tentang pengertian kata kerja itu sendiri, macam-macam dan fungsinya baik yang terdapat dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Dan juga memaparkan tentang pengertian analisis kontrastif sekaligus cara-caranya.

A. Fi'il (kata kerja) dalam Bahasa Arab

Fi'il adalah kata yang menunjukkan suatu pekerjaan mengandung pengertian waktu lampau, sekarang atau yang akan datang.

I. Macam-macam Fi'il

Fi'il dalam bahasa Arab terdiri dari beberapa macam, tergantung pada sudut tinjauannya. Adapun macam-macamnya adalah sebagai berikut: <1> Madhi, Mudhori' dan Amr, <2> Mutaaddi dan lazim, <3> Ma'lum dan Majhul, <4> Shahih dan Mu'tal, <5> Mujarrad dan Mazid, <6> Jamid dan Mutasharriif, serta <7> Muakkad dan Ghairu Muakkad.

II. Fungsi Fi'il

Tiap-tiap fi'il dalam Bahasa Arab memiliki fungsi dan wazan yang terdiri dari fa' fi'il, 'ain fi'il dan lam fi'il. Adapun fungsi fi'il yang penulis kemukakan adalah <1> fi'il yang terjadi dengan sendirinya, yaitu sebelum ada tambahan huruf tertentu, baik dalam bentuk fi'il madhi, fi'il mudhori', fi'il amr dan fi'il nahi, <2> setelah ada tambahan huruf, yang disebut dengan alfi'lu al mazid baik dalam al fi'lu al mazid al tsulatsi maupun al fi'lu al mazid al Ruba'i.

B. Kata Kerja dalam Bahasa Indonesia

Pengertian kata kerja dalam Bahasa Indonesia adalah kata-kata yang dapat diikuti oleh frase dengan ..., baik yang menyatakan alat, yang menyatakan keadaan, maupun yang menyatakan penyerta.

I. macam-macam kata kerja

dalam bahasa Indonesia kata kerja dibagi menjadi beberapa kategori, yaitu: <1> menurut arti dibagi menjadi kata kerja transitif dan intransitif, <2> menurut subjeknya kata kerja aktif dan pasif, <3> menurut kejadiannya dibagi menjadi kata kerja asal, bersambung, berulang dan majemuk.

II. Fungsi kata kerja

Kata kerja dalam Bahasa Indonesia juga memiliki fungsi yang bermacam-macam yaitu ada pada kata kerja bersambung, kata kerja Bantu, kata kerja berulang dan pada kata kerja majemuk.

C. Metodologi

Metode yang digunakan penulis dalam skripsi ini adalah metode analisis kontrastif yaitu membandingkan 2 bahasa atau lebih dengan tujuan untuk melihat sisi persamaan dan sisi perbedaan antara ke-2 bahasa tersebut baik pada level suara, kata, kalimat, struktur kalimat (sintaks) makna (semantic).

Ada 3 hal yang harus diperhatikan dalam membandingkan bahasa; <1> Bentuk, <2> arti, dan <3> penggunaan.

D. Perbedaan, persamaan dan ciri antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia

Persamaannya adalah semua kata kerja bisa dilekati afiks, sufiks, dan konfiks dan perubahan bentuk kata kerja membawa perubahan makna dan kata kerja itu di bentuk dari kata dasar, kata kerja dan benda.

Perbedaannya adalah fiil dalam bahasa Arab merubah dari akar kata, tidak boleh mengumpulkan dua kata kerja dan perubahan kata kerja itu terjadi di dalam kalimat. Sedangkan dalam bahasa Indonesia sebaliknya.

Berdasarkan persamaan dan perbedaan yang diperoleh antara bahasa Arab dan bahasa Indoensia dapat disimpulkan bahwa ciri dari masing-masing bahasa tersebut adalah dalam bahasa Indonesia tidak berlaku tashrif, unsur waktu dan jenis kelamin sebagaimana berlaku dalam bahasa Arab.

كلمة الشكر والتقدير

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الحمد لله رب العالمين الذى أنزل القرآن بلسان عربى مبين والصلاة والسلام على محمد أفصح العرب وعلى آله وأصحابه أجمعين.
وبعد، وقد تمت الباحثة كتابة هذه الرسالة بعنوان "التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال" وتقدم الباحثة عظيم الشكر وجيليل التقدير إلى السادة الكرماء:

١. عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا الدكتور اندوس مصباح المنير الماجستير على اعترافه.

٢. الدكتور نصرالدين الذى بذل جهده الكبير وعنائه العظيم فى إشراف الباحثة فى كتابة هذه الرسالة.

٣. الأساتذ الأفاضل بهذه الكلية الذين بذلوا جهدهم وعنايتهم طول دراستى فى هذه الكلية.

٤. رئيس المكتبة بالجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا، الذى اعار الباحثة الكتب المختلفة التى لها علاقة بموضوع الرسالة.

٥. والديّ الباحثة الكريمين وعائلتها اللذين بذلا كل ما عندهم من الجهد والعناء والعناية في تهذيب شخصيت الباحثة وإتمام دراستها حتى تحصل الشهادة

الجامعية الأولى (S١).
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٦. الأصدقاء الأفاضل الذين ساعدوني في إتمام هذه الرسالة ماديا وروحيا وما استطاعت الباحثة بذكر أسمائهم واحدا فواحدا. جزاهم الله خيرا كثيرا.

الباحثة

(ستي مستوتيك)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

محتويات الرسالة

PIRPUSTAKAAN
IAIN SUNAN AMTEL SURABAYA

No. KLAS

No. RTG

: A-2007/BSM/1060

ASAL BUKU:

TANGGAL:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- أ صفحة الموضوع
- ب الخطاب الرسمي
- ج القرار بالقبول
- د الحكمة
- هـ الإهداء
- و التجريد
- ح كلمة الشكر والتقدير
- ي محتويات الرسالة
- ١ الباب الأول : أساسيات البحث
- ١ ١. مقدمة
- ٢ ٢. موضوع البحث
- ٣ ٣. أسئلة البحث
- ٣ ٤. فروض البحث
- ٤ ٥. أهداف البحث
- ٥ ٦. أهمية البحث
- ٥ ٧. منهج البحث
- ٦ ٨. طريقة البحث

٧	 الدراسات السابقة
٨	 الفصل الثاني : الأفعال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٨	 المبحث الأول: الأفعال في اللغة العربية
٢٧	 المبحث الثاني: الأفعال في اللغة الإندونيسية
٣٦	 الفصل الثالث : التحليل التقابلي ومفهومه وطريقته
٣٦	 المبحث الأول: تعريف التحليل التقابلي وأهدافه وأهميته
٣٩	 المبحث الثاني: التحليل التقابلي على مستوى الصوتي
٤٢	 المبحث الثالث: التحليل التقابلي على مستوى الكلمات (مفردات)
٤٤	 المبحث الرابع: التحليل التقابلي على مستوى الجملة (نحو)
	 الفصل الرابع: التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال
٤٩	 المبحث الأول : تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٥٠	 المبحث الثاني : إختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
	 المبحث الثالث: الصعوبات التي يتوقع أن تواجه الإندونيسيين في تعلم العربية
٥٥	 الفصل الخامس: الخاتمة
٥٥	 ا. اهم النتائج
٥٧	 ب. الإقتراحات

قائمة المراجع

الفصل الأول

أساسيات البحث



digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. مقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم الذى خلق الإنسان وعلمه البيان والصلاة والسلام على سيدنا محمد خير الأنام وعلى آله وأصحابه على مر الدهور والأزمان.

وبعد، فهذا البحث الوجيز كتبت الباحثة إستيفاء لاستكمال دراستها بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية "سونن أمبيل" سورابايا. وموضوع هذا البحث "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال". قبل الوصول إلى الغاية المقصودة ينبغي للباحثة أن تبين التحليل التقابلي.

التحليل التقابلي هو المقارنة بين اللغتين أو أكثر بقصد لينظر الاختلاف والتشابه بين اللغتين على المستوى الصوتي والكلمة والجملة والتركيب والمعنى، كالمقابلة بين اللغة الفرنسية و اللغة العربية أو بين اللغة الإنجليزية و اللغة العبرية أو بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هناك الأشياء فى المقارنة التى وجب إهتمامها كما يلى: الصيغة والمعنى والتوزيع. وليس غريبا بأن تعلم اللغة العربية أصعب من تعلم اللغة الإندونيسية و ينبغي لنا نعرف القواعد فى نطقها أو قراءتها مثل علم النحو و الصرف فى كل سياق الكلام و الجملة. فلذلك ما زال شعرت الباحثة الصعوبة فى عملية تعلمها كذلك لبعض الطلاب. فمن الممكن تنظر هذه المشكلة من جهتين.

الأولى، أن الطلاب قليل في إطلاع الكتب المتعلقة باللغة العربية. والثانية، هناك الفرق الكبير بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية نظريا أو تطبيقيا. مثل تصريف الفعل في اللغة الإندونيسية لا يغير أصل كلمتها نحو perjalanan من كلمة jalan. وأما التصريف في اللغة العربية بتبديل أصل كلمتها نحو يتضاربون من كلمة ضرب. فلذلك أرادت الباحثة ان تحلل هذا التغير و التبديل حين تقارن اللغة العربية باللغة الإندونيسية.

٢. موضوع البحث وتحديد

موضوع هذا البحث "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال" وإن البيان اللاحق سيوضح معاني الكلمات للموضوع المختار:

- التحليل :رد الشيء إلى عناصره.^١
- التقابلي : لغة "تواجه تقابل الرجلان أى تواجهها".^٢ والتقابل اصطلاحا اطلق على فرع من الفروع الدراسات اللغوية تختص بدراسات المقارنة بين اللغتين المختلفتين في الأرومة كالمقابلة بين الفرنسية والعربية.^٣
- بين : ظرف مبهم لا يتبين معناه إلا بإضافة إلى اثنين فصاعدا كقولك جلست بين محمد وعمر.^٤
- اللغة العربية : كما هو المعلوم هي "ما نطق به العرب".^٥ أى آلة يعبر بها أمة من الناس سامية الأصل، كان منشؤ هاشبه جزيرة العرب.^٦

^١ أتابك على و أحمد جهد محضر، قاموس العصرى عربى - إندونيسى، (كرابياك: ملتى كريا جيرافيك، ط. ٨، ٢٠٠٣)، ص. ٤٢٨

^٢ لويس معلوف، المنجد فى اللغة والإعلام ٦ (بيروت: دار المشوق، ط. ٣٠، ١٩٨٩)، ص. ٦٠٦-٦٠٧

^٣ أحمد سليمان ياقوت، فى علم اللغة التقابلي، ص. ٧

^٤ إبراهيم أنيس، المعجم الوسيط جمع اللغة العربية، الطبعة الثانية، الجزء الثانى، ص. ٨٠

^٥ لويس معلوف، مرجع سابق. ص. ٤٩٥

^٦ إبراهيم أنيس، مرجع سابق. ص. ٥٩١

- الواو : هنا "للعطف ومعناها لمطلق الجمع"^٧.
- اللغة الإندونيسية : هي "الكلام الذى يتكلم به الشعب الإندونيسى"^٨.
- على : حرف جر معناه إبتداء الغاية فى المكان^٩.
- مستوى : قياس التفاوت فى الإرتفاع الشاقول الأفقى^{١٠}.
- الأفعال : "جمع من فعل وهو كلمة دلت على حدث وزمنه"^{١١}.

ونقصد من عنوان هذه الرسالة هو البحث فى التقابلى النحوى <Sintaksis> بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال.

ولكيلا يتسع البحث أرادت الباحثة أن تحدد كلامها. إن هذا البحث يشمل على نوع الأفعال وتعريف التحليل التقابلى على مستوى الصوتى والكلمات والجملية ووجوده الاختلاف والتشابه بينهما من ناحية الصيغة و التوزيع والمعنى فى اللغة العربية و الإندونيسية.

٣. أسئلة البحث

- (١) كم نوعا الفعل فى اللغة العربية والإندونيسية؟
- (٢) ما هى أوجه الاختلاف والتشابه بين أفعال اللغة العربية والإندونيسية من حيث الصيغة و المعنى و التوزيع؟
- (٣) ما هى خصائص الأفعال العربية و الإندونيسية؟

^٧ لويس معلوف، مرجع سابق، ص. ٨٨٣

^٨ W.J.S. Poerwodarminto, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, cet. VI, Balai Pustaka, Jakarta, 1984, hal.75

^٩ لويس معلوف، مرجع سابق، ص. ٧٧٥

^{١٠} أديب بشرى ومنور عبد الفتاح، قاموس البشرى عربى - إندونيسى و إندونيسى - عربى، ص. ١٨٩

^{١١} إبراهيم أنيس، مرجع سابق، ص. ٦٩٥

٤. فروض البحث

- (١) انقسمت الأفعال في اللغة العربية إلى أقسام مختلفة منها تقسيم باعتبار فاعله ومنها تقسيم باعتبار معناه ومنها تقسيم باعتبار زمانه. وكذلك انقسمت الأفعال في اللغة الإندونيسية إلى أقسام مختلفة منها تقسيم من الناحية المفعولية ومنها تقسيم من الناحية الفاعلية ومنها تقسيم من الناحية البنية اللفظية.
- (٢) إن الاختلاف والتشابه بين الأفعال في اللغة العربية والإندونيسية من ناحية الصيغة والمعنى والتوزيع موجودة والفرق الظاهر بين الأفعال في اللغتين التي تكون في نظام الأفعال، الأفعال العربية تتقيد بالأسماء تذكرًا وتثنيًا أما الأفعال الإندونيسية فلا تتقيد بالأسماء.
- تكون أيضًا التشابه بين الأفعال في اللغتين في بعض الأمور، منها التشابه كل الفعل تقبل زيادة السوابق والواحق والسابقة واللاحق معًا.
- (٣) يدخل فيه الجنس وهو المذكر والمؤنث ويعرف التصريف وعناصر الزمان وهو ماض ومضارع وأمر.

٥. أهداف البحث

- أما الأهداف التي يراد الوصول إليها فهي:
- (١) الكشف عن وجود الاختلاف والتشابه بين الأفعال من ناحية الصيغة والمعنى والتوزيع بين اللغة العربية والإندونيسية خاصة في الأفعال.
 - (٢) الكشف عن خصائص الفعل في اللغة العربية والإندونيسية.
 - (٣) الكشف عن التحليل التقابلي وتعريفه وأهدافه وأهميته وتحليل التقابلي على المستوى الصوتي والكلمات والجمل.

۱۰. اقبال و حسیں حسن و یحییٰ انصاری فی وردت و

၂) ရန်ကုန်မြို့၊ ဘဏ္ဍာရေးနှင့် အခွန်ဝန်ကြီးဌာန၊ အခွန်အခန်းများတွင် အောက်ပါအတိုင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

بسم الله الرحمن الرحيم

بعض المصنفات : بعض العلماء آراء مختلفة في جمعها : المشهور غير الطريقة بـ

۱۰. کتب معتبره و معتبرین را در این کتاب ذکر کرده و بعضی از آنها را توضیح داده است.

١- سيس العلماء وروى ما مثل الاول حجة الخلفاء : جمعنا الطريفة الطرية

(1) $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$ $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$ $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$ $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

پست.

[illegible]

پیشینہ ۲۰۰۸ء

[illegible]

၁) အစွဲ ရှိသူ၊ အကျိုးရှိသူ၊ အကျိုးရှိသူ။

١٠. مستبشرون بالعلم العرفي بين حنابلة والشافعية والنسابة والنظر (١)

پس از اینها میماند

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

3) لعل في سائر النسخة في قوله تعالى: "فمنهم من آمن به فليولاه" (3)

٨. طريقة البحث

تسهيلاً لإطلاع وإفادة هذه الرسالة رتبها الباحثة إلى خمسة فصول كما يلي:
الفصل الأول تحتوى على أساسيات البحث وفيها مقدمة وموضوع البحث وتحديد
أسئلة البحث وفروض البحث وأهداف البحث وأهمية البحث ومنهج البحث وطريقة
البحث والدراسات السابقة.

الفصل الثانى يبحث فيه الأفعال فى اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وهذا الفصل
ينقسم إلى مبحثين يعنى المبحث الأول عن الأفعال العربية والمبحث الثانى عن الأفعال
الإندونيسية.

الفصل الثالث يبحث فيه التحليل التقابلى. وهذا الفصل ينقسم إلى أربعة مباحث
وهي: المبحث الأول عن تعريف التحليل التقابلى وأهدافه وأهميته. المبحث الثانى عن
التحليل التقابلى على مستوى الصوتى. المبحث الثالث عن التحليل التقابلى على مستوى
الكلمات أو المفردات. المبحث الرابع عن التحليل التقابلى على مستوى الجملة أو
النحو.

الفصل الرابع يبحث فيه التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على
مستوى الأفعال. ينقسم هذا الفصل إلى ثلاثة مباحث وهي المبحث الأول التحليل من
تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية والمبحث الثانى اختلاف بين اللغة العربية واللغة
الإندونيسية. والمبحث الثالث التحليل من الصعوبات التى يتوقع أن تواجه
الإندونيسيين فى تعلم العربية.

واختتمت الباحثة هذه الرسالة بالخاتمة التى تحتوى على أهم النتائج والتوصيات ثم
المراجع.

٩. الدراسات السابقة

هناك البحث عن المقارنة بين اللغتين في الرسائل الجامعية الآتية:

- (١) المقارنة بين الأفعال في اللغة العربية والإندونيسية التي كتبها معروف سنة ١٩٩٥ .
- (٢) المقارنة بين اللغة العربية والإندونيسية من ناحية الجمل التي كتبها محمد حسنا سنة

١٩٩٧ .

- (٣) المقارنة في الأفعال بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية التي كتبها نور هدى سنة

١٩٩٩ .

أرادت الباحثة كذلك أن تبحث في هذه الرسالة عن المقارنة بين اللغتين وتخصصت في التحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية على مستوى الأفعال. ولكن الفرق بين هذه الرسالة و الرسائل السابقة هي لم يستخدم فيها نظرية التحليل التقابلي إلا في هذه الرسالة.

الفصل الثاني

الأفعال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وفي هذا الفصل تتناول الباحثة الأفعال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

المبحث الأول

الأفعال في اللغة العربية

قبل أن تبحث الباحثة في الفعل اللغة الإندونيسية لابد أن تبحث أولاً عن الأفعال في اللغة العربية في هذا البحث. وأرادت الباحثة أن تفهم الفعل وأن تبين خصائصه في اللغة العربية بإعتبارات مختلفة، ووظائف الفعل وما يتعلق به.

١. مفهوم الفعل

إن كلمة "الفعل" لغة بمعنى "العمل" وجمعها "أفعال".^١ بمعنى "أعمال".^٢

وأما اصطلاحاً فيعني:

"أمثلة" أخذت من لفظ أحداث الأسماء.^٢ وهو أن الفعل يعني أبنية أخذت من

المصادر لأن الأحداث هي المصادر.^٣

^١ لويس معلوف، المنجد في اللغة والاعلام، (بيروت: دار المشوق، ط. ٣٠، ١٩٨٩)، ص. ٥٨٨

^٢ سيبويه، كتاب. ص. ٣

^٣ مهدي المخزومي، في النحو العربي نقد وتوجيه، (صيدا: منشورات المكتبة العربية)، ص. ١٠١

وقال ابن الحاجب أن الفعل هو ما دل على المعنى في نفسه مقترن بأحد الأزمنة الثلاثة ومن خواصه دخول قد والسين وسوف والجوازم ولحق تاء فعلت وتأنيث الساكنة^٤.

ورأى مصطفى الغلاييني أن الفعل هو ما دل على معنى نفسه مقترن بزمان كجاءَ ويَجِيءُ وعلامته أن يقبل قد أو السين أو سوف أو الجوازم أو لحق تاء فعلت أو تاء التأنيث الساكنة أو ضمير الفاعل أو نون التوكيد^٥.
وذهب عيس حسن إن الفعل هو كلمة تدل على أمرين معا، معنى (أى: حدث) وزمان يقترن به^٦.

إذا نظرت الباحثة إلى التعاريف السابقة استطاعت أن تلاحظ كلامها فتقول إن الفعل هو كل كلمة تدل على معنى في نفسها مقترن بأحد الأزمنة أى الزمان الماضى أو الحاضر أو المستقبل، أو خصائصه هى دخول قد وحرف الإستقبال وصحة دخول حرف الجوازم ولحق الضمائر البارزة المتصلة وتاء التأنيث الساكنة.

٢. أنواع الفعل في اللغة العربية

أنواع الفعل في اللغة العربية فهى:

- (١) الفعل باعتبار زمانه ينقسم إلى مضارع وماض وأمر.
- (٢) الفعل باعتبار معناه ينقسم إلى لازم ومتعدي.
- (٣) الفعل باعتبار فاعله ينقسم إلى معلوم ومجهول.

^٤ ابن الحاجب المالكي، كتاب الكافية في النحو، ص. ٢٢٣.
^٥ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء ومصدر هنا من الجزء الأول، (بيروت: المكتبة العصرية)، ص. ١١.

^٦ عيس حسن، النحو الوافي ج. ١، (مصر: دار المعارف، ١٩٦٦)، ص. ٤٥.

(٤) الفعل باعتبار قوة أحرفه ضعفها ينقسم إلى صحيح ومعتل.

(٥) الفعل المجرد والمزيد.

(٦) الفعل الجامد والمتصرف.^٧

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وأما تقسيم الفعل في كتاب شد العرف في فن الصرف فهو:

(١) ماض ومضارع وأمر.

(٢) صحيح ومعتل.

(٣) مجرد ومزيد.

(٤) لازم ومتعدى.

(٥) مبني للفاعل والمفعول.

(٦) مؤكد وغير مؤكد.^٨

— أولاً: الماضي والمضارع والأمر.

الفعل الماضي هو ما دل على معنى في نفسه مقترن بالزمان الماضي، كذَهَبَ

وَكَتَبَ. وعلامته أن يقبل تاء التانيث الساكنة، مثل كَتَبْتُ فَاطِمَةَ الدَّرْسَ، ويقبل

التاء المتحركة مثل كَتَبْتُ الدَّرْسَ.^٩

^٧ مصطفى الغلايين، مرجع سابق، ص. ٣٠ - ٦٢.

^٨ أحمد الحلاوي، كتاب شد العرف في فن الصرف، (مصر: مصطفى الباب، ط. ١٢)، ص. ٢٥ - ٥٤.

^٩ مصطفى الغلايين، مرجع سابق، ص. ٣٠.

^{١٠} عباس حسن، مرجع سابق، ص. ٤٧.

الفعل المضارع هو ما دل على معنى في نفسه مقترن بالزمان يحتمل الحال والإستقبال، مثل يَقْرَأُ أو يَتَكَلَّمُ وعلامته أن يقبل السين أو سوف أو لم أو لن، مثل سَيَقُولُ، سَوْفَ يَجِيءُ، لَمْ أَكُلْ، وَلَنْ أَتَأَخَّرَ^{١١}.
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 وأما الأمر فهو ما دل على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر، مثل اجْتَهِدْ وَتَعَلَّمْ^{١٢}. وعلامته أن يدل على الطلب بالصيغة، مع قبوله ياء المؤنثة المخاطبة، مثل اجْتَهِدِي.

— ثانيا: اللازم والمتعدي

الفعل اللازم هو ما لا يتعدى أثره فاعله، ولا يتجاوز به إلى المفعول به بل يبقى في نفس فاعله، مثل جَاءَ مُحَمَّدٌ وَجَلَسَ عَلَيَّ الْكُرْسِيِّ^{١٣}. ويكون الفعل لازما إذا دل على:

(١) غريزة أو ما يقرب منها: مثل شَجَعَ، حَسُنَ.

(٢) هيئة: مثل طَالَ، قَصَرَ.

(٣) لون: مثل زَرَقَ، دَكَنَ.

(٤) عيب: مثل غَوَّرَ، عَيَّدَ.
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٥) نظافة أو دنس: مثل طَهَّرَ، قَذَّرَ.

(٦) خلوّ أو إمتلاء: مثل فَرَّغَ، شَيَّعَ.

(٧) بعض العوارض الطبيعية: مثل غَضِبَ، مَرَضَ.

^{١١} مصطفى الغلايين، مرجع سابق. نفس الصفحة.

^{١٢} نفس المرجع. ص. ٣٠.

^{١٣} نفس المرجع. ص. ٤٣.

- (٨) وزن فَعْلَ: مثل حَسُنَ، جَنَّبَ.
- (٩) وزن اِنْفَعَلَ: مثل اِنْهَدَمَ، اِنْكَسَرَ.
- (١٠) وزن اَفْعَلَ: مثل اَحْمَرَّ اَشْهَبَ.
- (١١) وزن اَفْعَالٌ: مثل اِحْمَارٌ، اِصْفَارٌ.
- (١٢) وزن اَفْعَلَلٌ: مثل اِطْمَأَنَّ، اِقْشَعَرَ.
- (١٣) وزن اَفْعَنْلَلٌ: مثل اِحْرَنْجَمَ، اِفْعَنْلَى.
- (١٤) ما حول إلى وزن فعل لإفادة المدح أو الذم، مثل فَهَمَ التِّلْمِيذُ وَجَهَلَ زَيْدٌ.
- (١٥) ويصير اللازم متعديا بنقله إلى وزن فَعْلَ وأفعل أو بحرف جر.

والفعل المتعدى هو ما يتعدى أثره فاعله، ويتجاوز به إلى المفعول به، مثل يَأْكُلُ الزَّيْدُ الرُّزَّ. وعلامته أن يقبل هاء الضمير التي تعدد إلى المفعول به، مثل اِحْتَهَدَ الطَّالِبُ فَأَكْرَمَهُ الْأُسْتَاذُ^{١٤}.

الفعل المتعدى إما متعد بنفسه وإما متعد بغيره. فالتعدى بنفسه هو ما يصل إلى المفعول به مباشرة أى بغير واسطة حرف الجر^{١٥}. مثل رَأَيْتُ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى "وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُذُّونَ فِي آيَتِنَا"^{١٦}.

المتعدى بغيره هو ما يصل إلى المفعول به بواسطة حرف الجر^{١٧}.
كما قال تعالى "أَمِنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ"^{١٨}.

^{١٤} نفس المرجع، ص. ٣١.

^{١٥} نفس المرجع، ص. ٣١.

^{١٦} سورة الأنعام، آية ٦٨.

^{١٧} مصطفى الغلايين، مرجع سابق، نفس الصفحة.

^{١٨} سورة البقرة، آية ٢٨٥.

وفي هذه الآية توجد فعل "امن" هو فعل متعد بغيره لأنه يتعدى إلى المفعول به بواسطة حرف الجر.

وبعد هذا التقسيم فالفعل المتعدى أيضا -في كتاب جميع الدروس العربية- على ثلاثة أقسام^{١٩}:

ما يتعدى إلى مفعول به واحد، مثل كَتَبَ، أَخَذَ، أَكْرَمَ، وَعَظَّمَ.
ما يتعدى إلى مفعولين، هو ينقسم إلى أفعال القلوب، هي رَأَى، عَلِمَ، دَرَى، وَجَدَ، تَعَلَّمَ، ظَنَّ، خَالَ، حَسِبَ، جَعَلَ، زَعَمَ، وَهَبَ. وأفعال التحويل هي صَرَّ، رَدَّ، تَرَكَ، تَخَذَ، اِتَّخَذَ، جَعَلَ، وَهَبَ.

النماذج عن أفعال القلوب:

رَأَى عُمَرُ زَيْدًا قَائِمًا، عَلِمْتُ أَحْمَدًا نَائِمًا، دَرَى شُعَيْبُ عُثْمَانَ قَاعِدًا، وَجَدْتُ الصَّدَقَ زَيْنَةَ الْعُقَلَاءِ، تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ مَعَانِيهِ، ظَنَنْتُ الْأَمْرَ وَاقِعًا، هُمْ يُخَالُونَكُمْ، قَاتَلِي هَذَا الرَّجُلَ، وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ، حَسِبْتُ مُحَمَّدًا حَاضِرًا، زَعَمَ عَلَى الْقَوْمِ فَهُوَ زَعِيمٌ، وَهَبَنِي إِمْرَأَةً هَالِكًا.

النماذج من أفعال التحويل:

صَرَّتِ الْعَدُوَّ وَصَدِيقًا، وَكَثِيرٌ مِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا، تَرَكَنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ، تَخَذْتُكَ صَدِيقًا، اِتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا، أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا، وَهَبَنِي اللَّهُ فِدَاءَ الْمُخْلِصِينَ.

ما يتعدى إلى ثلاثة مفاعيل، مثل أَرَأَيْتَ سَعِيدًا لِأُمُورٍ وَاضِحًا، وَأَعْلَمْتَهُ إِيَّاهُ صَحِيحًا.

^{١٩} مصطفى الغلايين، مرجع سابق، ص. ٣٢.

– ثالثا: المعلوم والمجهول.

الفعل المعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام^{٢٠}. فـ المجهول هو ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفا لغرض من الأغراض: إما للايجاز، اعتمادا على ذكاء السامع، وإما للعلم به، وإما للجهل به، وإما للخوف عليه، وإما للخوف منه، وإما للتحقير، فتكرم لسانك عنه، وإما لتعظيمه تشريفا له فتكرمه أن يذكر، إن فعل ما لا ينبغي بمثله أن يفعله، وإما لاء بها على السامع^{٢١}. المثل من الفعل المعلوم كما قال تعالى "يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ"^{٢٢}.

صيغة ما يسمى بالمجهول من الأفعال وهو كما يقول النحاة: لا يبنى المجهول الا من الفعل المتعدى بنفسه فأقيم المفعول مقامه وأسند إليه معد ولا عن صيغة فعل إلى فعل.

وأما شروط الفعل الذى لم يذكر فاعله، فالأول إن كان الفعل ماضيا ضم أوله وكسر ما قبل آخره. والثاني إن كان الفعل مضارعا ضم أوله وفتح ما قبل آخره. المثل من الفعل المجهول كما قال تعالى: "كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ"^{٢٣}.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

– رابعا: الصحيح والمعتل.

الفعل الصحيح هو ما خلت أصوله من أحرف العلة. وأما المعتل فهو ما كان أجد أصوله حرف علة^{٢٤}.

^{٢٠} نفس المرجع. ص. ٤٧.

^{٢١} نفس المرجع. ص. ٤٨.

^{٢٢} سورة الحج. ص. ٧٦.

^{٢٣} سورة البقرة. ص. ١٨٣.

وينقسم الفعل الصحيح إلى ثلاثة أقسام وهي:

السالم هو ما لم يكن أحد أحرفه الأصلية من حرف علة. ولا همزة ولا مضعفا.

مثل ضَرَبَ، نَصَرَ، قَعَدَ.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المضاعف هو ما كان أحد أحرفه الأصلية مكرر لغير زيادة. وهو قسمان،

مضاعف ثلاثي ومزيده هو ما كانت عينه ولامه من جنس واحد، مثل فَرَّ، مَدَّ،

امْتَدَّ. ومضاعف رباعي هو ما كانت فاؤه ولامه الأولى من جنس، وعينه ولامه من

جنس، مثل تَزَلَّزَلْ، قَلْقَلْ.

المهموز هو ما كان أحد أصوله همزة، مثل أَخَذَ، سَأَلَ، قَرَأَ.

أما المعتل فينقسم إلى أربعة أقسام وهي:

المثال هو ما كانت فاؤه حرف علة. مثل وَعَدَ، يَسَرَ.

الأجواف هو ما كانت عينه حرف علة. مثل قَالَ، بَاعَ.

النافص هو ما كانت لامه حرف علة. مثل غَزَا، رَمَى.

اللفيف هو ما كان فيه حرفان من أحرف العلة أصليان. مثل طَوَى، وَفَى. وهو

قسمان هما اللفيف المقرون هو ما إعتلت عينه ولامه، مثل طَوَى، رَوَى، واللفيف

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المفروق هو ما اعتلت فاؤه ولامه، مثل وَفَى.

— خامسا: المجرد والمزيد

المجرد هو ما كانت فيه الحروف الأصلية وحدها من غير زيادة عليها. والمزيد

هو ما زاد فيه من الحروف^{٢٥}.

^{٢٤} أحمد الحمالاوى، مرجع سابق، ص. ٢٧.

^{٢٥} جورج متري عبد المسيح، معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات. (مكتبة لبنان)، ص. ١١٦ - ١١٧.

الفعل المجرد فسمان:

الثلاثى المجرد، هو ما كانت أحرف ماضيه ثلاثة فقط من غير زيادة عليها. مثل
ذَهَبَ وَقَرَأَ وَذَهَبَ.
الرباعى المجرد، هو ما كانت أحرف ماضيه أربعة أصلية فقط لا زائد عليها.
مثل دَخَرَجَ وَ وَسَوَسَ وَزَلَزَلَ^{٢٦}.

والفعل المزيد قسمان أيضا:

الثلاثى المزيد، هو ما زيد على أحرف ماضيه الثلاثة حرف واحد، مثل أَكْرَمَ،
أو حرفان، مثل إِنْطَلَقَ، أو ثلاثة أحرف، مثل إِسْتَعْفَرَ.
الرباعى المزيد، هو ما زيد فيه على أحرف ماضيه الأربعة الأصلية حرف واحد،
نحو تَزَلَزَلَ، أو حَرْفَانِ، نحو إِحْرَنْجَمَ^{٢٧}.

— سادسا: الجامد والمتصرف

الفعل الجامد هو ما أشبه الحرف من حيث أدائه معنى مجردا عن الزمان والحدث
المعتبرين في الأفعال، فلزم مثله طريقة واحدة في التعبير، فهو لا يقبل التحول من
صورة إلى صورة، بل يلزم ودة واحدة لايزايلها وذلك مثل: لَيْسَ وَعَسَى وَهَبٌ
وَنِعَمٌ وَبُئْسَ^{٢٨}. وهو إما أن يلزم صيغة الماضى كالأمثلة السابقة، أو صيغة المضارع
مثل يَهْبِطُ (بمعنى يصيح و يضج)، أو صيغة الأمر مثل هَبْ وَهَاتَ وَتَعَالَ^{٢٩}.

^{٢٦} مصطفى الغلايين، مرجع سابق. ص. ٥٢-٥٣.

^{٢٧} نفس مرجع. ٥٢ - ٥٣

^{٢٨} نفس مرجع. ص. ٥٤-٥٣

^{٢٩} نفس مرجع. ص. ٥٤ - ٥٥

والفعل المتصرف هو ما لم يشبه الحرف في الجمود، أى: في لزومه طريقة واحدة في التعبير لأنه يدل على حدث مقترن بزمان. فهو يقبل التحول من صورة إلى صورة لأداء المعاني في أزميتها المختلفة، وهو قسمان^{٣٠}:
تام التصرف: وهو ما يأتى منه الأفعال الثلاثة باطراد، مثل كَتَبَ وَيَكْتُبُ وَأَكْتُبُ.

ناقص التصرف: وهو ما يأتى منه فعلا ن فقط. إما الماضى والمضارع، مثل كَادَ يَكَادُ و أَوْشَكَ يَوْشِكُ، وَمَا زَالَ وَمَا يَزَالُ. وإما المضارع والأمر نحو يَدْعُ و دَعُ و يَذَرُ و ذَر.

– سابعاً: المؤكد وغير المؤكد

فالمؤكد هو ما لحقته نون التوكيد، ثقيلة كانت أو خفيفة نحو لِيُسَجِّنَّ وَلِيَكُونَا مِنَ الصَّاغِرِينَ^{٣١}. وغير المؤكد هو ما لم تلحقه مثل يسحن و يكون^{٣٢}.
وإذا أرادت الباحثة أن تلخص كلامها فتقول إن الأفعال في اللغة العربية لها تقسيمان باعتبارات مختلفة إما من ناحية زمانه ومعناه وفاعله وقوة أحرفه وضعفها ومجرده ومزيده وجامده ومتصرفه ومن ناحية مؤكده وغير مؤكده.

٣. وظائف الفعل وما يتعلق به

(١) وظيفة الفعل بنفسه

^{٣٠} نفس مرجع. ص. ٦٢
^{٣١} أحمد الحلوى، مرجع سابق. ص. ٥٤
^{٣٢} نفس مرجع. ص. ٥٤

– الفعل الماضى

- ا. للدلالة أن العمل تم في زمان ماضٍ مطلق، نحو: دَخَلَ الزَّائِرُونَ.
- ب. للدلالة على أن العمل كان قد تحقق في الماضى واستمر تحقيقه إلى اللحظة التى دار فيها الكلام، نحو: وَادْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ.
- ج. للدلالة أن العمل كان قد حدث وحدث كثيرا أو يمكن أن يحدث كثيرا أيضا، نحو رُوتَ الرُّوَاةُ.
- د. للدلالة على أن العمل قد تم في أثناء الكلام ولم ينجز إلا بالكلام نفسه ويندرج فيه ألفاظ العقود وعبارات القسم، نحو، بِعَثْكَ وَزَوْجَتِكَ وَنَشَدْتُكَ اللَّهَ.
- هـ. للدلالة على أن العمل كأنه قد وقع، نحو: فَأَعْطِنَا الْإِمَانَ عَلَى خَلَّتَيْنِ.

– الفعل المضارع

- ا. للدلالة على العمل الذى لا يحدث في زمن خاصة ولكنه يحدث في كل وقت، نحو: الْإِنْسَانُ يَدْبِرُ وَاللَّهُ بِقَدْرِ.
- ب. للدلالة على العمل الذى بدأ حدوثه في الزمن التكلم، نحو: اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ.
- ج. للدلالة على العمل الذى يكون مستقبلا بالنسبة إلى ما حدث في الزمن الماضية التى سبق زمان التكلم، نحو: ذَهَبَ خَالِدٌ إِلَى جَارِهِ يَعُودُهُ.

د. للدلالة على نفى الحدث في الزمان الماضي، نحو: لَمْ تَصِلْ إِلَى رِسَالَتِكَ.

هـ. للدلالة على نفى حدوث الفعل نفياً مستمراً إلى الزمان التكلمي، نحو: لَمَّا يَقْضِ مَا أَمْرُهُ^{٢٣}.

– فعل الأمر

- أ. طلب الفعل على جهة الإستعلاء، نحو: افْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ، خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ.
- ب. للدعاء، نحو: رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ.
- ج. للالتماس، نحو: مِنْ فَضْلِكَ أَعْطِنِي الْقَلَمَ.
- د. للإرشاد، نحو: إِذَا تَدَايَيْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى فَاكْتُبُوهُ.
- هـ. للتهديد، نحو: اِعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ.
- و. للتعجيز، نحو: فَاتُّوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ.
- ز. للإباحة، نحو: وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ.
- ح. للتسوية، نحو: إِصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا.
- ط. للإكرام، نحو: اُدْخُلُواهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ.
- ي. للإمتنان، نحو: فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ.
- ك. للإهانة، نحو: كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا.

^{٢٣} مهجى المحزومى، مرجع سابق، ص. ١٢٢ - ١٢٥

- ل. للدوام، نحو: إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ.
- م. للتمنى، نحو: أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ أَلَا أَنْحِلَى # بِصُبْحٍ وَمَا الْإِصْبَاحُ مِنْكَ بِأَمْثَالٍ.
- ن. للاعتبار، نحو: أَنْظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ.
- س. للإذن، نحو: أَدْخُلْ لِمَنْ طَرَقَ الْبَابَ.
- ع. للتكوين، نحو: كُنْ فَيَكُونُ.
- ف. للتخيير، نحو: تُزَوِّجْ هِنْدًا أَوْ أُخْتَهَا.
- ص. للتأديب، نحو: كُلُّ مِمَّا يَلِيكَ.
- ق. للتعجيب، نحو: أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ^{٣٤}.

– فعل النهي

- ا. لطلب الكف عن الفعل على وجه الاستعلاء، نحو: وَلَا تَفْسُدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا.
- ب. للدعاء، نحو: رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا.
- ج. للإلتماس، نحو: كَقَوْلِكَ لِمَنْ يَسْوِيكَ، لَا تَبْرَحْ مِنْ مَكَانِكَ حَتَّى رَجَعَ إِلَيْكَ.
- د. للإرشاد، نحو: لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءٍ إِنْ تُبْدَ لَكُمْ تَسْأَلُكُمْ.
- هـ. للدوام، نحو: وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ.

^{٣٤} أحمد الهانمي، جوهر البلاغة في المعاني والبيوع، (بيروت: دار الكتب العلمية، ط. ٦)، ص. ٦٣ - ٦٥

و. بيان العاقبة، نحو: وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ.

ز. للتئس، نحو: لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ.

ح. للتمنى، نحو: يَا لَيْلُ طُلُ يا نَوْمُ زُلُ يَا صُبْحُ قِفْ لَا تَطْلُعْ.

ط. للتهديد، نحو: كَقَوْلِكَ لَخَادِمِكَ لَا تَطْعُ أَمْرِي.

ي. للكرهية، نحو: لَا تَلْتَفِتْ وَأَنْتَ فِي الصَّلَاةِ.

ك. للتوبيخ، نحو: لَا تَنْهَ عَنْ خَلْقٍ وَتَأْتِي مِثْلُهُ.

ل. للإتناس، نحو: لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا.

م. للتحقير، نحو: لَا تَطْلُبُ الْمُجِدَّ إِنَّ الْجِدَّ سُلَامَةٌ^{٣٥}.

(٢) وظائف الزيادات في الفعل

إن الزيادات في الفعل لها وظائف^{٣٦} وهي كما يلي:

— في الثلاثي المزيد

● التضعيف ^{فعل}

أ. للدلالة على التكثير، نحو: قَطَعَ زَيْدٌ الْحَبْلَ، أى جعله قطعاً كثيراً.

ب. لنسبة المفعول أصل الفعل من المفعول، نحو: قَشَرَ الزَّيْدُ الرُّمَّانَ، أى

نزع قشره.

ج. للدلالة على أصل الفعل، نحو: كَفَّرَ زَيْدٌ عُمْرًا، أى نسبته إلى الكفر.

^{٣٥} نفس مرجع. ص. ٦٨ - ٦٩
^{٣٦} محمد معصوم بن عل، الأمثلة التصريفية، (سورابايا: مكتبة و مطبعة سالم نيهان)، ص. ١٤ - ٣٧

- د. للسلب، نحو: قشرت الفاكهة، أى نزعت قشره.
ه. لاتخاذ الفعل من الإسم، نحو: خَيَّم القَوْمُ، أى ضربوا الخيام.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

● زيادة الألف بعد الفاء "فَاعَلَ"

- ا. للدلالة على المشاركة فى الغالب والمشاركة هى أن يفعل الواحد
بالآخر ما يفعله الآخر به حتى يكون كل منها فاعلا ومفعولا، نحو:
ضَارَبَ زَيْدٌ عُمَرَ.
ب. لمعنى فَعَّلَ التى للتكثير، نحو: ضَاعَفَ اللهُ أَجْرَهُمْ، بمعنى ضعف.
ج. لمعنى أَفْعَلَ التى للتَّعْدِيَّةِ، نحو: عَافَكَ اللهُ، بمعنى أعفأك.
د. لمعنى فَعَلَ المجرد، نحو: سَافَرَ زَيْدٌ.

● زيادة همزة القطع فى أول الفعل "أَفْعَلَ"

- ا. للتعدية، نحو: أَكْرَمْتُ زَيْدًا.
ب. للدخول فى الشئ، نحو: أَمْسَى الْمُسَافِرُ، أى دخل فى المساء.
ج. لقصد المكان، نحو: أَعْرَقَ الْعُمَرُ، أى قصد العراق.
د. لوجود ما اشتق منه الفعل فى الفاعل، نحو: أَوْرَقَ الشَّجَرُ، أو وجد فيه ورق.
ه. لإصابة، نحو: أَشْغَلْتُ عُمَرَ، أى بالغته فى شغله.
و. للمبالغة الشئ فى صفة، نحو: أَحْمَدْتُه: أى وجدته محمودا.
ز. للصيرودة، نحو: أَقْفَرَ الْبَلَدُ، أى صار قفرا.

- ح. للتعريض، نحو: إِبَاعُ الثَّوبِ، أى عرضع للبيع.
 ط. للسلب، نحو: أَشَقَى الْمَرِيضُ، زال شفاؤه.
 ي. للحينونة، نحو: أَحْصَدَ الزَّرْعُ، حان حصاده.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

● زيادة التاء في أول الفعل والألف بعد الفاء "تفاعل"

- ا. للمشاركة بين اثنين فأكثر، نحو: تَصَالَحَ الْقَوْمُ.
 ب. لإظهار ما ليس في الواقع، نحو: تَمَارَضَ زَيْدٌ، أى أظهر المرض.
 ج. للوقوع تدريجاً، نحو: تَوَارَدَ الْقَوْمُ، أى وردوا دفعة بعد أخرى.
 د. لتأدية المعنى المجرد، نحو: تَعَالَى وَتَسَامَى، أى على وسما.
 هـ. لمطاوعة فاعل، نحو: بَاعَدْتُهُ، أى فتبعد.

● زيادة التاء في أول الفعل وتضعف العين "تَفَعَّلَ"

- ا. لمطاوعة فعل المضعف العين، نحو: كَسَرَتِ الزُّجَاجُ فَتَكَسَّرَ.
 ب. للتكلف، نحو: تَشَجَّعَ زَيْدٌ، أى تكلف الشجاعة وعانها لتحصل.
 ج. لاتخاذ الفاعل أصل الفعل مفعولاً، نحو: تَبَيَّنْتُ يَوْمَئِذٍ، إتخذته إنباء.
 د. للدلالة على مجانبة الفعل، نحو: تَذَمَّمَ زَيْدٌ، أى جانب الدم.
 هـ. للصيرودة، نحو: تَأَيَّمَتِ الْمَرْأَةُ، أى صارت أيماء.
 و. للدلالة على حصول أصل الفعل مرة بعد أخرى، نحو: تَجَرَّعَ زَيْدٌ، أى شرب جرعة بعد جرعة.
 ز. للطلب، نحو: تَعَجَّلَ الشَّيْءُ، أى طلب عجلته.

● زيادة الهمزة في أول الفعل والتاء بين الفاء والعين "إِفْعَلَّ"

- ا. لمطاوعة فعل، نحو: جَمَعْتُ الْإِبِلَ فَاجْتَمَعَ.
- ب. للاتخاذ، نحو: اخْتَبَرَ زَيْدٌ، أى اتخذ خبزا.
- ج. لزيادة المبالغة في المعنى، نحو: اكْتَسَبَ زَيْدٌ أى بالغ في الكسب.
- د. لمعنى فعل، نحو: اخْتَصَمَ بمعنى تخاصَمَ.
- هـ. للطلب، نحو اكْتَدَّ، أى طلب منه الكد.

● زيادة الهمزة والنون في أول الفعل "إِنْفَعَلَّ"

- ا. للمطاوعة فعل، نحو: كَسَرَتِ الرُّجَا حُ، فَأَنْكَسَرَ.
- ب. للمطاوعة أفعال قليلا، نحو: أَرْعَجَهُ، فَأَنْزَعَجَ.

● زيادة همزة الوصل وتضعيف اللام "إِفْعَلَّ"

- ا. للدلالة على الدخول في الصفة، نحو: إِحْمَرَّ البسر، أى دخل في الحمرة.
- ب. للمبالغة، نحو: إِسْوَدَّ اللَّيْلُ، أى اشتد سواده.

● زيادة همزة الوصل والسين والتاء "اسْتَفْعَلَّ"

- ا. لطلب الفعل، نحو: اسْتَغْفَرَ اللَّهَ، أى طلب منه المغفرة.
- ب. للوجدان على صفة، نحو: اسْتَحْسَنَتْهُ، أى وجدته حسنا.

- ج. للتحويل، نحو: اسْتَحْجَرَ الطِّينُ، أى تحول حجراً.
- د. للتكلف، نحو: اسْتَجْرَأَ، أى تكلف الجرأة.
- هـ. لمعنى فعل المجرد، نحو: اسْتَقَرَّ، أى قرّ.
- و. للمطاوعة، نحو: أراحه، فاستراح.

- زيادة همزة الوصل، وتضعيف العين، وواو بين العينين "إِفْعَوْعَلَّ".
 - ا. للمبالغة، نحو: إِحْدَوْدَبَ زيد. أى إشتد حذبه.
 - ب. لمعنى فعل المجرد، نحو: احْلَوْلَى التمر، أى حلا.
- زيادة همزة الوصل، والألف بعد العين، وتضعيف اللام "إِفْعَالٌ".
 - ا. للمبالغة فى الدخول فى الصفة، نحو: اصْفَارَ الموز، أى إشتد صفراه.
- زيادة همزة الوصل والواوين بيد العين "إِفْعَوَّلَ".
 - ا. لمبالغة اللازم، نحو: اخْرَوَّطَ شُعَاعُ الشَّمْسِ.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

– فى الرباعى المزيد

- ينقل الرباعى إلى وزن "تَفَعَّلَ" بزيادة التاء فى أوله.
 - ا. لمطاوعة فعلل، نحو دَخَرَجَتِ الْحَجَرُ فَتَدَخَّرَجَ.
 - ب. لمعنى المجرد، نحو: تَلَلَأَ الزُّجَاجُ.

● يلحق الثلاثى بـ "تَدَخَّرَجْ"

١. لمطاوعة ملحق دحرج، نحو: جَلِبْتُ عُمَرَ فَتَجَلَّبَبَ.

ب. للتشبيه لأصل الفعل، نحو: تَشَيَّطَنَ عَمْرُو، أى فعل فعل الشيطان.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

● ينقل الرباعى إلى وزن "إِفْعَنْلَلْ" بزيادة همزة الوصل والنون بعد العين.

١. للمطاوعة فعلل، نحو: حَرَجَمْتُ الْإِبِلَ فَاحْرَنْجَمَ.

● يلحق الثلاثى بـ "اِحْرَنْجَمَ" بزيادة همزة الوصل والنون بعد العين وتضعيف

اللام.

١. لمطاوعة اللازم، نحو: إِقْعَنْسَسَ الرَّجُلُ.

● ينقل الرباعى إلى وزن "إِفْعَلَلْ" بزيادة همزة الوصل وتضعيف اللام.

١. لمبالغة اللازم، نحو: إِقْشَعَرَّ الْجِلْدُ.

من البيان السابق تستطيع الباحثة أن تلخص كلامه فتقول إن وظائف الفعل فى

اللغة العربية توجد فى الفعل بنفسه أو قبل زيادة أحرف مخصوصة، وكذلك توجد

فى الفعل المزيد إما فى المزيد الثلاثى وإما فى المزيد الرباعى.

المبحث الثاني

الأفعال في اللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بعد أن بحثت الباحثة عن الأفعال في اللغة العربية ستبحث هنا عن الفعل في اللغة الإندونيسية. في هذا المبحث أرادت الباحثة أن تبين مفهوم الفعل و خصائص الفعل في اللغة الإندونيسية ووظائفها وما يتعلق بها.

١. مفهوم الفعل

إن الفعل في اللغة الإندونيسية بمعنى: لفظ يدل على العمل^{٣٧}

وقال محمد مظفر (Muhammad Mudlofar) إن الفعل هو: كل لفظ يدل على حصول العمل^{٣٨}. رأى عبد الخير (Abdul Chaer) بأن الفعل هو: الألفاظ التي تشترك بالإضافة أو الظرف أو الأسماء أو الأحروف في تركيب الجملة. وذهب Gorys Keraf في تأليف Sumali Sudarja بأن الفعل هو: كل الألفاظ التي تشترك بعدة الجملة أو الأسماء أو الحروف في تركيب الجملة^{٣٩}.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وإذا نظرت الباحثة إلى الآراء السابقة استطاعت أن تحدد كلامها فتقول إن الفعل لا بد أن تتوفر فيه كلمة تدل على العمل، ومستقلة من الزمان وذلك لأن

³⁷ W.J.S. Poerwodarminto, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, (Jakarta; Balai Pustaka, cet. VII, 1984), hal. 45

³⁸ Muhammad Mudlofar, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Surabaya: Gema Wacana Alief), hal. 27

³⁹ Sumali Sudarja, *Aneka kata bahasa Indonesia*, (Pekalongan: Bahagia, 1994), hal. 24-25

الفعل في هذه اللغة لا تدل على الزمان إلا بعد اقترانه بظروف الزمان كما في الكلمات من الجمل الآتية:

Umar sedang makan
Muhammad akan tidur
Fathimah sudah belajar

٢. أنواع الفعل

بعد أن بحثت الباحثة عن مفهوم الفعل في اللغة الإندونيسية التي قدمه اللغويون، فأرادت الباحثة أن تبين أنواع الفعل في اللغة الإندونيسية من جوانب مختلفة وهي:

(١) الفعل من حيث المفعول، فإنه ينقسم إلى قسمين هما الفعل المتعدى ويقال عنه ^{٤٠} *transitif* والفعل اللازم ويقال عنه *intransitif*.

(٢) الفعل من حيث الفاعل، فإنه ينقسم إلى قسمين هما الفعل المعلوم ويقال عنه *aktif* والفعل المجهول ويقال عنه ^{٤١} *pasif*.

(٣) وأما الفعل من حيث تركيبه، فإنه ينقسم إلى المجرد والمزيد والمكرر والمركب ^{٤٢}.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

— أولاً: الفعل المتعدى واللازم.

(١) الفعل المتعدى (*transitif*) هو: الفعل الذي يحتاج إلى المفعول به، نحو

.membeli, menyapu, menjual

⁴⁰ Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993), hal. 52

⁴¹ Sumali Sudarja, *Op. Cit.*, hal. 24 - 25

⁴² Soekono Wijosoedarmo, *Tata Bahasa Bahasa Indonesia*, (Surabaya: Sinar Wijaya, 1992), hal. 164

٢) وأما الفعل اللازم (intransitif) فهو الفعل الذى لا يحتاج إلى المفعول به، نحو

^{٤٣}
• menangis, berdiri, menyanyi

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

— ثانيا: الفعل المعلوم والمجهول.

١) الفعل المعلوم (Aktif) هو: أسند الفعل إلى الفاعل.

٢) والفعل المجهول (Pasif) هو: أسند الفعل إلى نائب الفاعل ^{٤٤}.

● النماذج للأفعال المعلوم.

ا. المعلوم من الفعل المجرد: *makan, mandi minum*

ب. المعلوم من الفعل المزيد سبقه — (me): *mencintai, mengapur*

ج. المعلوم من الفعل المزيد سبقه — (ber): *bermain, berlari, bersepeda* ^{٤٥}

● النماذج للأفعال المجهول.

ا. الفعل المجهول سبقه — (di): *diteruskan, didirikan*

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب. الفعل المجهول سبقه — (ber): *berangsur*

ج. الفعل المجهول سبقه — (ter): *terpesona, terlihat* ^{٤٥}

⁴³ Muhammad Mudlofar, *Op. Cit.*, hal. 27

⁴⁴ Sumali Sdudarja, *Op. Cit.* hal. 24 - 25

⁴⁵ Harimurti Kridalaksana, *Op.cit.* hal 53.

⁴⁵ Asep Abbas Abdullah, *Terjemahan- The Labors of Hercules karya Agatha Cristie, Analisis Pergeseran Struktural*, (Surabaya; IAIN Sunan Ampel, 1999), 34

– ثالثاً: ينقسم الفعل من صيغة تركيبه إلى الفعل المجرد والمزید والمكرر والمركب والمساعد والرابط.

(١) الفعل المجرد

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفعل المجرد هو ما كانت جميع حروفه أصلية^{٤٧}. نحو: tenggelam, pergi, tidur,

lahir, makan, hidup, roboh, terbit.

(٢) الفعل المزید

الفعل المزید هو ما زيد فيه حرف أو أكثر على حروفه الأصلية^{٤٨}.

أ- المزید بسابقة: -. ber-, per-, me-, di-, ter- نحو: bersuara, perjelas, memukul,

٤٩

diawasi, terbawa

ب- المزید بلاحقة: -kan, -i. نحو: gunakan, tanami,

٥١
ج- المزید بإدخال: -el-, -em-, -. نحو: temurun, selidik.

د- المزید بسابقة ولاحقة معا: ber-kan, ber-an, per-kan, per-i, me-kan, me-

i,memper-kan, memper- i, di-kan, di-i, diper-kan, diper-i, ter-kan, ter-i,

bersenjatakan, berlarian, perbaiki, membawakan, mempertontonkan,
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
memperbaiki, diberikan, diawasi, dipergunakan, dipersenjatai, terbacakan,

٥٢
terpukuli

(٣) الفعل المكرر

⁴⁷ Sumali Sdudarja, *Op. Cit.* hal 24 - 25

⁴⁸ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1998), hal. 100

⁴⁹ Ibid, hal. 102

⁵⁰ Soekarno Wirjosoedarmo, *Op. Cit.*, hal. 165

⁵¹ Gorys Keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Nusa Indah, 1984), hal. 118 - 119

⁵² Abdul Chaer, *Op. Cit.*, hal. 197 - 198

الفعل المكرر هو الفعل الذى يكرر فى الكلام^{٥٢}. ينقسم الفعل المكرر إلى:

أ- المكرر الكلى، نحو: *lari-lari, lompat-lompat*

ب- المكرر الجزئى، نحو: *berputar-putar, memukul-mukul*.

ج- المكرر بالزيادة، نحو: *berdua-duaan, berdekak-dekatan*.

د- المكرر بالتغيير، نحو: *bolak-balik, kelap-kelip*.^{٥٣}

٤) الفعل المركب

الفعل الذى تتركب من اللفظين المتفرقين ويدل على معنى جديد^{٥٤}. ولا يمكن فهم تلك المعنى بتفكك الكلمة المركبة أو الموحدة واحدة فواحدة^{٥٥}.

٥) الفعل المساعد

الفعل المساعد هو ليساعد الفعل الذى يدل على حالة نفسية. وينقسم حالة نفسية إلى أربعة أقسام وهى: للدلالة على البت، مثل *mesti, harus, ada*، والرجاء، مثل *hendaknya, semoga, mudah-mudahan*، والإمكان، مثل *rupanya, mungkin*، والثبات، مثل *tidak, bukan, mustahil*.^{٥٦} ووظيفته هى للتأكيد والجواز والإشتهاء واللزم وغالبا يتكون من فعل لازم^{٥٧}.

٦) الفعل الرابط

^{٥٢} Muhammad Mudlofar, *Op. Cit.*, hal. 26

^{٥٣} Tim Balai Pustaka, *Tata Bahasa Buku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, cet. IV, 1993), hal. 119 - 120

^{٥٤} *Ibid*, hal. 121

^{٥٥} Soekono Widjoesoedarmo, *Op. Cit.*, hal. 114

^{٥٦} Asis Safiodin, *Membina Bahasa Indonesia*, (Bandung, cet. VI, 1987), hal. 147

^{٥٧} Soekono Wijosoedarmo, *Op. Cit.*, hal. 167

الفعل الرابط هو الفعل المصوغ بين الفاعل وفعله أو بين المبتدأ والخبر في الجملة الإسمية^{٥٨}. نحو: "orang itu "adalah" orang tuanya, ia" jadi" guru, anak itu" bernama" Ibrahim.

وإذا نظرت الباحثة إلى تقسيمات الأفعال في اللغة الإندونيسية السابقة. استطاعت أن تلخص كلامها، فتقول إن الفعل في هذه اللغة ينقسم من حيث صيغة المفعول إلى الفعل المتعدي (Transitif) واللازم (Intransitif). وينقسم من صيغة الفاعل إلى الفعل المعلوم (Aktif) والمجهول (pasif). وينقسم من حيث صيغة تركيبه إلى الفعل المجرد والمزيد والمركب والمساعد والرابط.

٣. وظائف الفعل وما يتعلق بها

الفعل المزيد بالسابقة والإدخال أو الإقحام واللاحق والسابقة واللاحقة معا.
(١) سابقة

٥٩ ا. سابقة (me) يكون الفعل المعلوم. نحو: memasak

٦٠ ب. سابقة (per) يكون الفعل اللازم. نحو: bernyanyi

٦١ ج. سابقة (di) يكون الفعل المجهول. نحو: ditulis

٦٢ د. سابقة (per) يكون الفعل الأمر. نحو: perjelas

هـ. سابقة (ter) يكون حال الفعل المجهول. نحو: terbawa

⁵⁸ Asis Safiodin, *Op. Cit.*, hal. 148

⁵⁹ Solikhai Manan, *Pengantar Kaedah Bahasa Indonesia Yang Baik Dan Benar*, (Surabaya: IAIN Sunan Ampel, cet. I, 1991) hal. 126

⁶⁰ Abdul Chaer, *Op. Cit.*, hal. 209 - 210

⁶¹ *Ibid.*

⁶² *Ibid.*

يكون اسما يدل على شخص. نحو: *tertuduh*

(٢) إدخال أو إقحام

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٦٥

١- إدخال أو إقحام (-el-, -em-) يكون تكرارا لفعل. نحو: *selidik, temurun*

(٣) لاحق

٦٦

١- لاحق (-kan) يكون الفعل المتعدي. نحو: *gunakan*

٦٧

ب- لاحق (-i) يكون الفعل المتعدي. نحو: *tanami*

(٤) سابقة ولاحق معا

١- سابقة ولاحق معا (ber-an, ber-kan) يكون الفعل اللازم. نحو: *berdasarkan*

٦٨

berlarian

ب- سابقة ولاحق معا (per-i, per-kan) يكون الفعل. نحو: *perbaiki*

٦٩

pertunjukan

ج- سابقة ولاحق معا (di-kan, di-i) يكون الفعل المجهول. نحو: *diawasi*

٧٠

diberikan

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

د- سابقة ولاحق معا (ter-kan) يكون حال الفعل المجهول. نحو: *terbacakan*

٧٢

هـ- سابقة ولاحق معا (ter-i) يكون الفعل المجهول لازما. نحو: *terpukuli*

⁶⁴ Ibid. hal. 252

⁶⁵ Gorys Keraf, *Op. Cit.* hal. 118 - 119

⁶⁶ Abdul Chaer, *Op. Cit.* hal. 198 - 204

⁶⁷ Ibid.

⁶⁸ Ibid. hal. 210 - 256

⁶⁹ Ibid.

⁷⁰ Ibid.

⁷¹ Ibid.

⁷² Ibid.

و- سابقة ولاحق معا (memper-i, memperkan, me-kan) يكون الفعل المعلوم

٧٣

المتعدى. نحو: membawakan, memperbaiki, mempertontonkan

٧٤

ز- سابقة ولاحق معا (me-i) يكون الفعل المتعدى معلوما. نحو: menanami

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٥) الفعل المركب

ا- لتسوى الواحدة. نحو: *berjual-beli*

ب- لأجل التوضيح. نحو: *diberitahukan*

ج- لعلقة تشبيهية. نحو: ^{٧٥}*membabibuta*

(٦) الفعل المكرر

ا- للدلالة على تكرار الفعل. نحو: *melompat-lompat*

ب- للدلالة على التكرير والمشاركة. نحو: *tikam-menikam*

ج- للدلالة على المبالغة. نحو: *mabuk-mabukan*

٧٦

د- للدلالة على التشبيه. نحو: *tidur-tidur*

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٧) الفعل المساعد

ليساعد الفعل الذى يدل على حالة نفسية (modus) وهي:

ا- للدلالة على الرجاء، نحو: *moga-moga, semoga, hendaknya*

ب- للدلالة على البت، نحو: *wajib, mesti, pasti, harus*

⁷³ Ibid.

⁷⁴ Ibid.

⁷⁵ Gorys Keraf, *Op. Cit.*, hal 126

⁷⁶ Ibid. hal. 121-122

ج. للدلالة على الإمكان، نحو: *agaknya, barangkali, mungkin*

٧٧

د. للدلالة على الثبات، نحو: *jangan, belum, tidak*

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٨) الفعل الرابط

ا. لوصول المبالغة المسند وليبيان إبتداء المسند. نحو: *ia jadi guru, orang itu*

٧٨

adalah orang tuanya, anak itu bernama Ibrahim.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

⁷⁷ Asis Safiodien, *Op. Cit.* 147.

⁷⁸ *Ibid.*, hal. 148

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الثالث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

التحليل التقابلي ومفهومه ولحيقته

وفي هذا الفصل تتناول الباحثة التحليل التقابلي والمفهومه وكيف التحليل التقابلي على مستوى الصوتي والكلمات والجملة

المبحث الأول

تعريف التحليل التقابلي وأهدافه وأهميته

ظهر التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب لادو linguistics across cultures في سنة ١٩٥٧. والآراء الصادرة عن شارلس فريز في وقت أسبق (١٩٤٥) أصبحت هذه الدراسة مجالاً للبحث الجاد والتحري ويتضع هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية التي تم القيام بها أو نشرها خلال الستينات وأوائل السبعينات^١ ومن الطبعي أن يصدر من مؤيدى التحليل التقابلي ما يعارض هذا الاتجاه، فحاول كارل جيمس Carl James في بحث له (١٩٧١)^٢.

^١ محمود اسماعيل صبي وإسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء (عمادة شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود، ص.

٢٤٥٤ الرياض - المملكة العربية السعودية)، ص. ٩٧

^٢ نفس المرجع، ص. ٩٧

روبرت لا دو يؤتى نتيجة تحليل التقابلي القوى بقوله مايلى: يسند خطة التعليم على الظن الذى نستطيع أن نقدر ونشرح تصميمه الأسوة التى تكون مشكلة وبمقابلة منظمة اللغة والعادة ليتدرسها بعادة الطلبة ولغتها^٣

وتأكد روبرت لا دو على نظريته بقول ج. ج. فريز "أكفو الماهية هو الذى يعتمد على اللغة التى تشرحها علمية لتدريسها ثم تقابلها مستدرة بالشرح المستمر على اللغة الأمية عند الطلبة".^٤

روبرت لا دو كيفية وخطوة تحليل التقابلي فيما يلى:^٥

١. مكن أفضل البيان المنظمة عن اللغات المتعلقة وهذا الإيضاح لابد يشتمل على علم الأصوات والصرف والنحو والمعنى وأن هد البيان لابد أيضا يتكون على جهة الصيغة المعنى والتوزيع

٢. خلص فى الإختصار الطيب على جميع هذا النظم يعنى وجب أهل اللغة أن يخلص جميع الممكنات على كل جهة التحليل اللغة الباحثة وقرن بينها.

٣. قرن ذلك اللغتين نظاما فنظما وشكلا فشكلا وبمقابلة كل النظم والشكل فى كيفيتان اللغتين وجد الانسان المشكلات فى تدريس اللغة حتى نقر التشابه

والاختلافه

وكان التحليل التقابلي نوعان^٦

^٣ Jos Daniel Parera, Lingusitik Edukasional, (Jakarta: Erlangga, 1997), hal. 107

^٤ نفس المرجع، ص. ١٠٧

^٥ نفس المرجع، ص. ١٠٧

^٦ نفس المرجع، ص. ١١٠-١١٣

١. التحليل التقابلي على اللغة الداخلي

أحد التحليل التقابلي علم اللغة الداخلي هو ملائق بفصل الظم علم اللغة خالصا يعنى فصل علم الأصوات والصرفي والنحوي والمعنى والبزرات من كل الفصل ب ١ وب ٢ تقابل بينه لمعرفة اختلاف وتشابه بين اللغتين ولا استطاع مقابلة البزرة اللغة نظما على كل فصل علم اللغة ووجب المقابل أن يقدر حقيقة وصحيحا على أساس الداخلي اللغوي.

٢. التحليل التقابلي علم اللغة الخارجي

أن علم اللغة الخارجي يشتمل ثلاثة مجال:

(١) المجال الذى يتعلق بقدرة المحادثة

(٢) المجال الذى يتعلق بموافق اللغوية فى تنظيمية اللغة

(٣) المجال الذى يتعلق بتنظيم اللغوية التى تخرج من أحدية الكلمة

وإن أهداف التحليل التقابلي فهى:^٧

(١) أن يكون الانسان من اللغة واحدة إلى لغتين

(٢) ليعرف المسبب عن اللغة الأصلية فى اللغة الدارسة أو اللغة القصدية

(٣) ليعرف كيفية اللغة الأصلية تأثرت تدريس اللغة القصدية لكل فرد

(٤) لينظر الاختلاف والتشابه بين اللغتين المتقابلتين

وأما أهمية التحليل التقابلي فهى:^٨

^٧ Carl James, Contrastive Analysis, (Lancaster: Longman, 1980), hal. 8-9

^٨ محمود اسماعيل صبنى وإسحاق محمد الأمين، مرجع سابق، ص. ٩٨-٩٩

١) للتنبؤ بالصعوبات التي تواجه الدراس وبأخطائه، و أيضا لتفسير تلك

الصعوبات والأخطاء وإن كان ذلك يتم بحماس أقل
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢) لأداة ضرورية بالنسبة لمؤلف الكتاب الدراسي للغة الأجنبية وأيضا
بالنسبة للمعلم ومصمم اختبار اللغة.

المبحث الثاني

التحليل التقابلي على مستوى الصوتي

وكان مستوى الصوتي له تعريفان وهما:

١. منهاج مستوى اللغتي و

٢. العلم الذي يتحرى أصوات اللغة المستعملة من الكلام ويحللها

ويعرّفها كيف تحصل الأصوات بلسان الإنسان
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ويشتمل مستوى الصوتي على نوعين من الصوت المستوى وهما:

١. الصوت المستوى الجهتي أو الأول هو الصوت المبدئي الذي يشكل

الكلمة والكلام يعنى حرف الشفوي وغير الشفوي

^١ Gorys, Keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Nusa Indah, 1984), hal. 30

٢. الصوت المستوى خارج الجهتي وهو الثاني في الكلمة والكلام يعني

أن يكون ضغطا في شدة القول وخفته ويكون لحنا في رفع القول

وخفصه ويكون في طول الزمان وقصره الذين يحتاجون في النطق

الجهتي^{١٠}

إن عملية وجود صوت اللغة مجمالا له أربعة أنواع وهي:

١. عملية تيار الهواء

٢. عملية التصويت

٣. عملية الأنفية والسمية

٤. عملية النطقية^{١١}

صوت اللغة ينقسم على ثلاثة أقسام^{١٢} وهي:

١. شفوي وهو صوت قولي الذي يقع بأن الهواء المخرج من الرئة لا

يتناول عائقا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. غير شفوي وهو صوت قولي الذي يقع بأن الهواء المخرج من

الرئة يتناول عائقا

Abdul Mu'in, *Analisis Konstrasstif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pustaka al-Husnah

Baru, 2004), hal, 48

.. Ibid, hal. 49

.. Ibid, hal. 54

٣. متصف الشفوي وهو صوت لغتي من غير الشفوي عمليةً إلا أن

حين نطقه لا يتحد غير الشفوي أصليا ولذا الأصوات المذكورة

تسمى متصف الشفوي

أما طريقة مقابلة مستوى الصوتي بين اللغة العربية والاندونيسية هي

١. أن يشرح الشفوي وغير الشفوي في اللغتي العربية والاندونيسية

٢. أن ينتخب السواء والفرق بين الشفوي وغير الشفوي في اللغة

العربية والإندونيسية

وكان الفرق بين حرف اللغة العربية واللغة الإندونيسية إجمالاً كما يلي:

ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض
X	B	T	X	J	X	X	D	X	R	Z	S	X	X	X

ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	و	هـ	ء	ي
X	X	X	X	F	Q	K	L	M	N	W	X	A	Y

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
ء	ب	x	د	x	ف	x	هـ	—	ج	ك	ل	م	ن	x
P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z				
ف	ق	ر	س	ت	—	x	و	x	ي	ز				

المبحث الثالث

التماثيل المتقابلي على مستوى الكلمات (مفردات)

أ) الكلمات

الكلمات أو علم الصرف فرع من علم اللغة التي تبحث عن الحوادث العامة تشتمل فيها الأصول صيغة الكلمة على الوظيفة والمعنى^{١٣} عند القاموس العام للغة الإندونيسية نظر فيها ان معنى علم الصرف هو علم الصيغة^{١٤}

ب) عناصر البنية الكلمات

١. الصيغة

تتكون صيغة الكلمات في معظم اللغات من وحدات قطعية ونبر، وطبقة صوتية في اللغات النغمية كالصينية والتايلندية، فصيغة الكلمة الإسبانية jugo (عصير) مثلا تتكون من توالى أربع وحدات صوتية (فونيمات) /xugo/ ونبر أساسي على المقطع الأول فاذا غيرنا وحدة من تلك الوحدات الصوتية كالوحدة التي يمثلها الرمز /z/ مثلا إلى /y/ ينتج من ذلك كلمة جديدة هي /yugo/ (نبر) كذلك إذا غيرنا موضع النبر الأساس فهذا التغير يؤدي إلى كلمة jugo (هو لعب) وتتكون

^{١٣} Abdul Mu'in, analisis kontrastif antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia, (Jakarta: Pustaka al-Husna Baru, ٢٠٠٤), hal. ٨٧

^{١٤} W.J.S. Poerwodarminto, *Kamus Umum Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, Cet. VII, ١٩٨٤), hal. ٦٥٥

الكلمة ma:ʔ (حصان) في اللغة التايلندية من وحدات قطعية وطبقة

صوتية pitch مستوية مرتفعة، ونفس هذه الوحدات إذا نطقت بطبقة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

صوتية صاعدة فإنها نعى (كلب)^{١٥}

٢. المعنى

الدلالات التي نوقشت حتى الآن جزءا من الرسالة المطلوبة في الاتصال وهي دلالات يقصد ها المتكلم ويمكن تسميتها بالدلالات الأساسية وهناك في واقع الاستعمال، دلالات أخرى تعبر عنها الكلمات فاستعمال المتكلم لكلمة مقيدة بطبقة اجتماعية معينة يحمل إليك دلالة ارتباطه بتلك الطبقة، وكذلك الكلمة المقيد جغرافيا فاستخدمها من قبل المتكلم يعكس دلالة الانتساب الإقليمي أيضا.^{١٦}

٣. التوزيع

توزيع الكلمات هام بالنسبة لنا لأن متحدثي اللغة الأصليين

يحملون في كل لحظة عاداتهم في تقييد التوزيع (الاستعمال) ثم إن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

التوزيع يهمننا أيضا من حيث أن للغات المختلفة قيود ها المختلفة

إزاءه، فهناك مثلا القيود النحوية كالتى تجعل من الكلمة الانجليزية

water اسما في قولنا a glas of water وفعلا في التعبير water the

garden واسما يقوم النعت في المثال water meter ولكنها - أى كلمة

^{١٥} محمود اسماعيل صيني وإسحاق الأمين، مرجع سابق، ص. ٥٨

^{١٦} نفس المرجع، ص. ٦١

water لا تكون صفة إلا بتعديل في شكلها كما في قولنا watery

substance وقد تكون القيود في لغات أخرى أدق من ذلك ففي اللغة

الاسبانية مثلا تستعمل كلمة agua (ماء) اسما فقط ما لم يعدل شكلها

ليعبر عن دلالات أخرى.^{١٧}

المبحث الرابع

التحليل التقابلي على مستوى الجملة (نصوى)

أ- معنى البنية النحوية

قد يرى البعض أننا بالبنية النحوية إنما نعني القواعد وهذا في جانب منه صحيح غير أن القواعد غالبا ما تتضمن أشياء خارجة عما نعنيه بالبنية النحوية خاصة إذا نظرنا إليها من زاوية مشكلات تعلم اللغة فالقواعد تتضمن أحيانا تعريفا تقليدية لعناصر كلاً وهى تعريفات لا تنطبق على حقائق اللغة وتتمثل المشكلات الناشئة من هذا النوع من النحو في مطالبة الدارس بتعريف الاسم والفاعل والمفعول به وإعراب الكلمات في الجمل المختلفةز وبما أن كثيرا من متحدثي اللغة الأصليين أنفسهم غير قادرين على تعريف المصطلحات النحوية التعريف عليها وغير ملمين

^{١٧} نفس المرجع، ص. ٦١

كذلك بالعناصر النحوية للغة فلا يجوز إذن اعتبار هذا النوع من المشكلات

ضمن مهام تعلم اللغة الأجنبية.

نعمى بالبنية النحوية الوسائل الصياغية المنظمة Systematic formal devices التى

تستعملها اللغة للتعبير عن معان وعلاقات خاصة فعلى دارس العربية من غير أهلها

أن يدرك مثلا أن العربية العامية تجعل الفاعل قبل المفعول به وأن هناك اختلافا

كبيرا فى المعنى بين جملي (زار محمد المدير) و (زار المدير محمد) فمحمد فى الجملة

الأولى هو الفاعل بينما هو مفعول به فى الجملة الثانية^{١٨}

ب- عناصر البنية النحوية

١- الصيغة والمعنى

ذكرنا فى وصفنا للبنية النحوية الصيغة والمعنى، ويفترض فى أية بنية أو نمط

وهو ما يسمى عادة (الوحدة) أن يتكون من صيغة ومعنى فإذا نظرنا إلى

الكلمات (معلم - معلمان - معلمون) نجد أن معنى هذا التخالف فى

اللغة العربية واحد مقابل اثنين مقابل أكثر من اثنين أى المفرد مقابل المثنى

مقابل الجمع فالنهاية (ان) العربية تثبت للمثنى (فى حالة الرفع) وتحذف

للمفرد وتلحق بالنهاية (ون) لترمز إلى الجمع (فى حالة الرفع) أما فى غيا

هاتين علامتين فنشير إلى النهاية بعلامة الصفر.^{١٩}

^{١٨} محمود اسماعيل صبي واسحاق محمد الأمين، مرجع سابق، ص ٣٥

^{١٩} نفس الصفحة

اللغة الأجنبية نسبة لاختلاف اللغة من حيث الوسائل التي نستخدمها.
ومن أكثر العناصر وروداً للتعبير عن البنية النحوية في اللغة نظم الكلام
والتصريف (المور فيما المقيدة) والمطابقة والكلمات الوظيفية والتنغيم
والنبر والوقف.^{٢٠}

أ- نظام الكلام بوصفه إشارة نحوية

قد يغير موقع الكلمة من اللغة العربية- مثلاً من معناها ووظيفتها النحوية
فكلمة (مؤلف) في قولنا (مؤلف الكتاب) مضاف في حين أنها مضاف إليه
في عبارة (كتاب المؤلف) والعامل الذي أدى إلى هذا التفسير في الدلالة
والوظيفة النحوية كما هو معروف الموقع ونظم الكلام

ب- التصريف بوصفه إشارة نحوية

في اللغة العربية الإشارة (نا) و (ت) و (تم) في كتبنا وكتبنا و كتبتم تدل
على إسناد الفعل للمتكلمين (كثير من واحد) مقابل للمتكلم المفرد مقابل
جماعة المخاطبين.

ج- المطابقة بوصفها إشارة نحوية

نلاحظ في قولنا في العربية (هذا كتاب المعلم الجديد) (بجر الجديد) و (هذا
كتاب المعلم الجديد) أن المطابقة بين كلمتي (المعلم) و (الجديد) في المثال
الأول يتبين لنا أن (الجديد) صفة للمعلم بينما توضع المطابقة في الرفع بين
(كتاب) و (الجديد) في المثال الثاني أن الجديد صفة لكتاب.

^{٢٠} نفس المرجع، ص ٣٥-٣٦

نلاحظ في قولنا في العربية (هذا كتاب المعلم الجديد) (بجر الجديد) و (هذا كتاب المعلم الجديد) أن المطابقة بين كلمتي (المعلم) و (الجديد) في المثال الأول يتبين لنا أن (الجديد) صفة للمعلم بينما توضع المطابقة في الرفع بين (كتاب) و (الجديد) في المثال الثاني أن الجديد صفة لكتاب.

د- الكلمات الوضيفية بوصفها إشارات نحوية

قارن بين الأمثلة التالية:

He came, John came, the boy came, who came? وكلها منطوقة بتنغيم هابط

من أعلى إلى أدنى .. نجد أن المثال الأخير who same? استفهام تدل عليه

كلمة who وينطق هذا على اللغة العربية في مثل (من جاء أمس؟)

ه- التنغيم بوصفه إشارة نحوية

يدل التنغيم الصاعد من المتوسط إلى المرتفع على نوع خاص من الأسئلة

نحو: Ia tinggal di sini?

و- النبر بوصفه إشارة نحوية

لاحظ المواضع المختلفة لنبر الجملة والاختلاف الناتج عن ذلك في المعاني

أخبر الرجل بذلك: التركيز هنا على الإخبار

أخبر الرجل بذلك: التركيز هنا على الرجل

أخبر الرجل بذلك: التركيز على الشيء المراد تبليغه

ز- الوقف بوصفه إشارة نحوية

لاحظ التغيير الحادث في أبنية التحديد والوصف Modification عند إستعمال

الوقفه المعلقة tentative pause التي يشا إليها بفاصلة (في مواقع مختلفة) نحو

(مديرة المدرسة، الجديد) و (مديرة، المدرسة الجديدة). في الكلمة الأول أن

كلمة (الجديدة) صفة لكلمة (مديرة) kepala sekolah, yang baru معناه والكلمة
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الثاني أن كلمة (الجديدة) صفة لكلمة (المدرسة) معناه kepala di, sekolah baru

ج- مشكلات تعلم الأبنية النحوية في اللغة الأجنبية

أ- نقل الخبرة transfer

ب- التشابه والاختلاف بوصفهما عاملين من عوامل السهولة والصعوبة

ت- الأداء مقابل التعرف performance V. Identification

ث- معنى الفروق الصياغية ومشكلاتها^{٢١}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٢١} نفس المرجع، ص ٤٠-٤١

الفصل الرابع التماثل والتقابل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المبحث الأول تشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. الأفعال اللازمة في اللغتين يمكن تغييرها إلى الأفعال المتعدية

مثل: خرج - أخرج - خرُج

Keluar - mengeluarkan

قام - أقام

Berdiri-mendirikan

٢. الأفعال المعلوم استطاعت تغييرها إلى الأفعال المجهول

- احمد قتل محمدا ← محمد قُتل

- احمد يقتل محمدا ← محمد يُقتل

- عمر ضرب زيدا ← ضُرب زيد

- عمر يضرب زيدا ← يُضرب زيد

- شرق اللص المال ← سُرق المال

- Langit memperlihatkan cahaya merah keabu-abuan (aktif)
Langit terlihat merah, keabu-abuan (pasif)
- Suaranya yang merdu itu benar-benar mempesonakan kami (aktif)
Kami benar-benar terpesona oleh suaranya yang merdu itu (pasif)

٢. الأفعال في اللغتين تقبل زيادة السوابق

مثل: أكل - يأكل

Makan - memakan

ضرب - يضرب

Pukul - memukul

٣. الأفعال في اللغتين تقبل زيادة اللواحق

مثل: ذهب - ضربت - فعلتم - نصرنا

Gunakan - tanami - sirami - ambilkan

٤. الأفعال في اللغتين تقبل زيادة السابقة واللاحقة معا

مثل: ينامون - تذهبان

Berlarian - diberikan - membawakan - memukuli

٥. تغيير الفعل يؤثر إلى تغيير المعنى

مثل: دخلت توتيك إلى الحجرة

أدخلت توتيك صاحبها إلى الحجرة

Tutik masuk ke kamar

Tutik memasukkan teman perempuannya ke kamar

٦. الأفعال في اللغتين تتغير صيغتها مثل: فعل - يفعل - انفعّل - افتعل

Keluarkan - dikeluarkan - mengeluarkan - Keluar - keluarlah

٧. إن توزيع الفعل في اللغة الاندونيسية مبني إما من أصل كلمة الفعل أو الاسم

(كذلك من أصل كلمة اسم الصفة أو العدد). مثل:

(١) الفعل مبني من أصل كلمة الفعل:

أ. صيغة

men-X = memanggil (الفعل المتعدي)

menangis (الفعل اللازم)

di-X = dipanggil (الفعل المجهول)

ter-X = terdipanggil (الفعل المجهول)

ب. صيغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

X-kan = Panggilkan (للتعقيد)

X-i = Panggili (للتضعيف)

tangisi

ج. صيغة

ber-X = bermain (الفعل المعلوم)

د. صيغة

ber-X-an = berlarian (جماعة من الفاعل)

berlompahan (التكرير)

bergandengan (الفعل من جانبيين)

(٢) الفعل مبني من اصل كلمة الاسم (إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد).

أ. صيغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

men-Y = mencangkul (الفعل اللازم)

di-Y = digolok (الفعل المجهول)

ter-Y = tergolok (الفعل المجهول)

ب. صيغة

Y-kan = sapukan (الفعل الأمر)

Y-i = lemi (الفعل الأمر)

(٣) الفعل مبني من أصل كلمة اسم الصفة.

أ. صيغة

per-S = perkecil (الفعل الأمر)

ب. صيغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
S-kan = keraskan (الفعل الأمر)

ج. صيغة

men-S-kan = menjelaskan (الفعل المتعدي)

٤) الفعل مبني من اصل كلمة اسم العدد.

أ. صيغة

ber-B = bersatu (الفعل اللازم)

ب. صيغة

B-kan = satukan (الفعل الأمر)

ج. صيغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
men-B-kan = menduakan (الفعل المتعدي)

إما في اللغة العربية الفعل مبني من أصل كلمة الفعل . مثل: أ. فَرَّحَ و. تَكَسَّرَ

ب. قَطَّعَ ز. اجْتَمَعَ

ج. ضَاعَفَ ح. اسْتَعْجَلَ

د. أَكْرَمَ ط. احْرَبْنَجَمَ

ه. تَصَالَحَ

والفعل مبني من الإسم هو:

تَبَحَّرَ فِي الْعِلْمِ (أصله من كلمة الإسم بحر)

وَحَدَّ تَوْتِكَ فِي الْحُجْرَةِ (أصله من كلمة واحد)

اللَّهُمَّ بَيِّضْ وَجْهِي يَوْمَ تَبْيِضُ الْوُجُوهُ وَ يَوْمَ تَسْوَدُ الْوُجُوهُ (أصله من كلمة:

أبيض و أسود)

٩. في الغتين وجود الفعل التعبير مثل: بحث عن - بحث في - رغب عن - رغب في

- جلس على الكرسي

Dia sedang makan hati (sedih)

Saya sungguh naik darah (marah)

Mundur ke belakang sekarang juga

المبحث الثاني

اختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. الأفعال العربية تتقيد بالأسماء تذكيرا وتنثينا أما الأفعال الإندونيسية فلا تتقيد

بالأسماء، مثل: ضرب أحمد

ضربت فاطمة

Zaid memukul

Aisyah memukul

٢. التغير في الزمن في الأفعال العربية يحدث داخل الكلمة أما في الأفعال الإندونيسية

خارجها، مثل: يذهبان إلى المدرسة

ذهب على إلى المدرسة

Mereka berdua pergi ke sekolah

Ali telah pergi ke sekolah

٣. لا يلزم بإجتماع الفعلين في اللغة العربية، وإذا اجتمع الفعل فينبغي بفراقهما بأن،
وأما في اللغة الإندونيسية يلزم بإجتماع الفعلين

مثل: أريد أن اذهب إلى السوق

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

يجب زينب أن تشاهد مباراة كرة القدم في التلفزيون

Saya ingin pergi ke pasar

Zainab suka menyaksikan pertandingan sepak bola di televisi

٤. التغيير في الأفعال العربية قد يغير جذر الكلمة أما التغيير في الإندونيسية فلا يغير
جذر الكلمة، مثل:

ضرب - ضارب - تضارب - يتضارب.

Bakar – bakarlah - membakar

المبحث الثالث

الصعوبات التي يتوقع أن تواجه الإندونيسيين في تعلم العربية

من الصعوبات التي يتوقع أن تواجه الإندونيسيين في تعلم العربية فهي:

١. استخدام الأفعال التي تتقيد بالجنسية إما المذكر أو المؤنث لأن الأفعال العربية تتقيد

بالأسماء تذكر وتثنية وهذا لا يوجد في اللغة الإندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. استخدام الزمن في الأفعال لأن في العربية يضمن الزمان وهذا لا يوجد في اللغة

الإندونيسية

٣. استخدام التصريف لأن في العربية صيغ التصريف وهذا لا يوجد في قواعد اللغة

الإندونيسية

٤. استخدام الزوائد لأن غزارة حروف الزيادة إما في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

الختام

بعد أن تدرس الباحثة عن رسالتها الجامعة تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال" وضعت في هذا أهم النتائج و الإقتراحات والمراجع.

أهم النتائج

ان أهم النتائج التي اخذتها الباحثة في مسافة دراستها عن هذه الرسالة هي:

١. الفعل في العربية أنواع مختلفة من حيث زمانه ينقسم إلى ثلاثة أنواع وهي الفعل الماضي والمضارع والأمر و من حيث معناه ينقسم إلى قسمين وهما الفعل اللازم والمتعدى ومن حيث فاعله ينقسم إلى قسمين وهما الفعل المعلوم والمجهول ومن حيث قوة أحرفه وضعفها ينقسم إلى قسمين وهما الفعل الصحيح والمعتل ومن حيث مجرده ومزید ينقسم منهما إلى قسمين والفعل المجرد قسمان وهما الثلاثي المجرد والرباعي المجرد والفعل المزد قسمان ايضاً وهما الثلاثي المزد والرباعي المزد ومن حيث أدائه معنى لا يتعلق بزمان أو يتعلق به ينقسم إلى قسمين وهما الفعل الجامد والفعل المتصرف ومن حيث كون الفعل مؤكّد، وغير مؤكّد. الفعل في الإندونيسية أنواع مختلفة من حيث المفعولية ينقسم إلى قسمين وهما الفعل المتعدى (Transitif) واللازم (Intransitif) ومن حيث الفاعلية ينقسم إلى الفعل المعلوم (aktif) والمجهول (pasif) ومن حيث البنية اللفظية ينقسم إلى أى أساسية وبنية فرعية.

٢. الاختلاف والتشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث الصيغة والمعنى والتوزيع.

التشابه:

(١) الأفعال في الغتين تقبل زيادة السوابق واللواحق والسابقة واللاحقة معا

(٢) تغيير الفعل يؤثر إلى تغيير المعنى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٣) توزيع الفعل في الغتين مبنى إما من أصل كلمة الفعل أو الاسم

الاختلافه:

(١) التغيير في الأفعال العربية قد يغير جذر الكلمة أما التغيير في الإندونيسية فلا يغير جذر الكلمة.

(٢) لا يلزم بإجتماع الفعلين في اللغة العربية، وإذا اجتمع الفعل فينبغى بفراقهما بأن، وأما في اللغة الإندونيسية يلزم بإجتماع الفعلين.

(٣) التغيير في الزمن في الأفعال العربية يحدث داخل الكلمة أما في الأفعال الإندونيسية خارجها

٣. خصائص الأفعال في اللغة العربية يعرف التصريف وعناصر الزمان والجنس وفي اللغة الإندونيسية لا يعرف وعناصر الزمان والجنس.

التشابه كل الفعل تقبل زيادة السوابق (Afiks) واللواحق (Sufiks) والسوابق واللواحق معا (Konfiks)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الاختلافه الفل في الإندونيسية لا يعرف التصريف وعناصر الزمان والجنس بينما هذه كلها معرفة في العربية

الإقتراحات

وقد أتمت الباحثة في بحث هذه الرسالة العالمية فعسى أن تكون هذا البحث
قيمة خاصه بدراسة علم اللغة التقابلي وترجو الباحثة من القراء الكرماء أن يبدلوا ما
عندهم من التصحيح ولنقد الإيجاب لكي تكون أقرب إلى الكمال وأكثر نفعاً
ولكل من يجب العلوم النافعية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المراجع

المراجع العربية: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- إبراهيم أنيس، المعجم، الوسيط جمع اللغة العربية، (دار الفكر، الطبعة الثانية، الجزء الثاني)
- ابن الحاجب المالكي، كتاب الكافية في النحو، دار الكتب العلمية بيروت
- أتابك علي وأحمد جهد محض، قاموسى العصرى عربى- إندونيسى، ملقى كريا جيرا فيكا، كرابياك، الطبعة الثامنة، ٢٠٠٣)
- أحمد الحملاوى كتاب شذا العرف فى فن الصرف، (الطبعة الثانية عشرة، ملتزم الطبع والنشر حركة مكتبة ومطبعة مصطفى الباب الحلبن واولاده؛ بمصر، ١٩٥٧م.)
- أحمد سليمان ياقوت، فى علم اللغة التقابلى، (دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٢).
- أحمد الهاشمى، جوهر البلاغة فى المعاني والبديع، الطبعة السادسة، (دار الكتب العلمية، بيروت).
- أديب بشرى ومنور عبد الفتاح، قاموس البشرى عربى- إندونيسى وإندونيسى عربى، (Progressif، سورابايا، ١٩٩٩).
- القرآن الكريم
- جوزج مترى عبد المسح، معجم قواعد اللغة العربية فى جداول ولوحات، (مكتبة لبنان).
- عباس حسن، النحو الوافى، (الجزء الأول، دار المعارف بمصر، ١٩٦٦).
- لويس معلوف، المنجد فى اللغة والأعلام، (بيروت: دارا مشرق، ١٩٨٦م.)

- محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، (مكتبة ومطبعة سالم نبهان، سورابايا)
- محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء،
عمادة شؤون المكتبات - (جامعة الملك سعود ص. ب ٢٤٥٤ الرياض -
المملكة العربية السعودية)
- مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (الطبعة الثانية عشر المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٧٣)
- سيبويه، كتاب، (منار اقدوسي)

مراجع غير العربية:

- Abbas Abdullah, Asep, *Terjemahan-the labors of Hercules karya Agatha Cristie, Analisis pergeseran Struktural*, IAIN Sunan Ampel, Surabaya, ١٩٩٩
- Chaer, Abdul, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Rineka Cipta, Jakarta, ١٩٩٨
- James, Carl, *Contrastive Analysis*, Longman, Lancaster, ١٩٨٥
- Keraf, Gorys, *Tata Bahasa Indonesia*, Nusa Indah, Jakarta, ١٩٨٤
- Kridalaksana, Harimurti, *kelas kata dalam Bahasa Indonesia*, Gramedia Pustaka Utama, Jakarta, ١٩٩٣
- Manan, Solikhan, *Pengantar Kaidah Berbahasa Indonesia yang baik dan benar*, IAIN Sunan Ampel, Surabaya, cet.I, ١٩٩١
- Mudlofar, Muhammad, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, Gema Wacana Alief, Surabaya
- Mu'in, Abdul, *Analisis kontrastif Bahasa arab dan Bahasa Indonesia*, Pustaka Al-Husna Baru, Jakarta, ٢٠٠٤
- Parera, Jos Daniel, *Linguistik Edukasional*, Erlangga, Jakarta, ١٩٩٧
- Poerwodarminto, W.J.S. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, Balai Pustaka, Jakarta, cet VIII, ١٩٨٤
- Sasiodin, Asis, *Membina Bahasa Indonesia*, Alumni Bandung, ١٩٨٧
- Sudarja, Sumali, *Aneka kata Bahasa Indonesia*, Bahagia, Pekalongan, ١٩٩١
- Tim Balai Pustaka, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Balai Pustaka, Jakarta, cet IV, ١٩٩٣
- Wirjosoedarmo, Soekono, *Tata Bahasa Bahasa Indonesia*, Sinar Wijaya, Surabaya, ١٩٩٢



INSTITUT AGAMA ISLAM SUNAN AMPEL
FAKULTAS ADAB SURABAYA

KARTU KONSULTASI SKRIPSI

Nama Mahasiswa : SITI MASTUTIK

Jurusan : BSA

Nomor Induk Mhsw : A01303069

Pembimbing : DR. H. Nasaruddin,

NO.	TANGGAL	MATERI KONSULTASI	TANDA TANGA PEMBIMBING
1	5/2-2007	أبواب الفت (مقدمة)	
2	16/4-2007	الفصل الأول	
3	21/8-2007	الفصل الثاني	
4	11/6-2007	الفصل الرابع	
5	16/7-2007	الفصل الخامس	
6			
7			
8			
9			
10			

JUDUL SKRIPSI

تحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
على مستوى الأفعال

Surabaya, 16 Juli 2007

DOSEN PEMBIMBING,

DR. H. Nasaruddin, M. Ed

NIP 150 288 311